

ПРЕДИСЛОВИЕ БЛАЖЕННОГО ФЕОФИЛАКТА БОЛГАРСКОГО К ЕВАНГЕЛИЯМ В КИЕВСКИХ ЕВАНГЕЛИЯХ ТЕТР 1697 и 1712 гг.

В богослужебных Евангелиях тетр кроме четырех евангельских книг есть и другие тексты¹, которые относятся ко всем Евангелиям или к каждому из них отдельно². Среди них можно указать на расположенные в начале всех четырех Евангелий³, составленные на греческом языке в XI в., предисловия Феофилакта архиепископа Болгарского. В славянские Евангелия они начали постепенно вводиться в переводе на церковнославянский язык только в XIV в.⁴ Начиная с XV – начала XVI в.⁵ эти предисловия составляли уже обязательную часть Евангелий тетр. Только некоторые рукописные тетры, датируемые серединой XVI в.⁶, могут служить исключением из этого правила. Все старопечатные кириллические Евангелия тетр, из которых первое было издано в 1512 г. в Тирговиште, имеют предисловия Феофилакта архиепископа Болгарского ко всем четырем Евангелиям, во втором⁷ южнославянском переводе (редакции).

¹ Е. Дограмаджиева, *Особенности в структурата на славянските четиревангелия през XV век*, [w:] ред. Б. Христова, *Българският петнадесети век: Сборник с доклади за българската обща и културна история през XV век. Научна сесия организирана от Народната библиотека Св. св. Кирил и Методий и Българската археографска комисия*, София 19–21.10.1992, София 1993, с. 201–202.

² Ср. Е. Дограмаджиева, *Състав на славянските ръкописи четворевангелия*, „Palaeobulgarica”, 17 (2), 1993, с. 3–21; она же: *Структура на славянските ръкописни четворевангелия*, „Славянская филология”, 21, 1993, с. 22–30.

³ Предисловия к Евангелиям, как правило, всегда помещались в их начале. См. Е. Дограмаджиева, *Състав на славянските ръкописи...* с. 11.

⁴ Е. Дограмаджиева, *Състав на славянските ръкописи...*, с. 11; M. Varpio, *Evangelium Cyrillicum Gothoburgense. A Codicological, Paleographical, Textological and Linguistic Study of a Church Slavonic Tetraevangel* (Lunds Slavonic Monographs, т. 9), Lund 2005, с. 63; Е. Л. Немировский, *Начало книгопечатания в Валахии* (Начало славянского кирилловского книгопечатания XV-начала XVII века, т. III), Москва 2008, с. 486.

⁵ Е. Л. Немировский, *Начало книгопечатания...*, с. 486.

⁶ Как пример можно указать на Евангелие из Церковно Историко-Археологического Музея в Софии № 569, датируемое сер. XVI в., в котором предисловия Феофилакта, первоначально отсутствующие, были добавлены позже (другим почерком). См. Е. Дограмаджиева, *Състав на славянските ръкописи...*, с. 11.

⁷ О количестве редакций перевода предисловия Евангелия от Матфея см. M. Varpio, *Evangelium Cyrillicum Gothoburgense...* с. 63; Е. Дограмаджиева, *Състав на славянските ръкописи...*, с. 11; *Евангелие от Матфея в славянской традиции* (Novum Testamentum Palaeoslovenice II), Сост. А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. Л. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева, Санкт-Петербург 2005, с. 172–175.

Первая древнерусская или восточнославянская редакция перевода Предисловия Евангелия от Матфея имеет следующий инципит: *первие оубо закона они божествени мъжи, ни грамотою ни книгами оучахоу са, но чистоу имѣщи мысль, а вторая южнославянская: иже оубо прѣжде закона они божѣвни мъжѣ, не писаними и книгами просвѣщахъ са нѣ чѣсть имѣще змысль.*

Из почти 120⁸ старопечатных (т.е. выпущенных до 1800 г.) кириллических богослужебных Евангелий киевские тетры занимают только 8,5 %. До 1800 г. текст всех четырех Евангелий в одной книге, без других ново- и ветхозаветных книг, печатался в Киеве только 10 раз; впервые⁹ в 1697 г., т.е. спустя почти 80 лет после появления лаврской типографии. Это издание является единственным киевским богослужебным Евангелием тетр XVII в.¹⁰ В следующем – XVIII – столетии в Киеве литургические тетры печатались уже чаще – всего 9 раз. Они выпускались в следующих годах: 1712, 1733, 1737, 1746, 1752, 1759, 1771, 1773 и 1784.

Среди небольшого количества киевских богослужебных Евангелий особое место занимают первые два. Их изучение имеет большое значение для истории кириллического книгопечатания, исследований в области славянских переводов Священного Писания, развития православной литургики.

Первое киевское Евангелие тетр большого¹¹ формата, изданное в 1697 г., стало непосредственным образцом для второго киевского Евангелия 1712 г. благодаря высокому уровню **полиграфического исполнения** и изысканному внешнему оформлению. В первом из них текст украшен 27 гравированными изображениями, выполненными на 24 досках, а во втором текст сопровождается 30 гравюрами, которые были вырезаны на 25 досках. На эти два первые киевские Евангелия тетр большого формата были ориентированы и четыре другие большие киевские Евангелия, напечатанные в 1733, 1746, 1771 и 1773 гг. Надо подчеркнуть, что гравюры к евангельскому тексту иногда помещались и в Евангелиях тетр, напечатанных в других местах, т.е. во Львове и Почаеве, причем самое большое¹² их количество насчитывают львовские Евангелия¹³ – около 60¹⁴. По количеству гравюр к евангельскому тексту, два киевские Евангелия тетр 1697 и 1712 гг. занимают второе место среди всех старопечатных кириллических Евангелий.

Текстологическое исследование небольшой части евангельского текста, то есть первых девяти зачал Евангелия от **Марка** (1,1-2,22), показало, что в двух древнейших киевских богослужебных тетрах находится некоторое количество различий, не повторяющихся ни в одном другом из привлеченных к исследованию

⁸ J. Ostapczuk, *Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangelii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich*, Warszawa 2013, с. 137–148.

⁹ На титульном листе Евангелия 1697 г. и в предисловии написано: первое тупомъ издаде ся, а на титульном листе Евангелия 1712 г.: второе тупомъ издаде ся.

¹⁰ В XVII в. в Киеве был напечатан Новый Завет, впервые в 1658 г.

¹¹ Т.е. 2°; в 8° были напечатаны Евангелия 1752, 1759 и 1784 гг.

¹² Иногда указывается на 60 гравюр к евангельскому тексту, выполненных на 53 досках (Я. П. Запаско, О. Я. Мацюк, *Львівські стародруки: Книгознавчий нарис*, Львів 1983, с. 40).

¹³ В почаевских Евангелиях тетр находится 8 гравюр к евангельскому тексту, выполненных на 6 досках, J. Ostapczuk, *Stare druki tetraewangelii lwowskich i ich miejsce wśród innych cyrylickich ksiąg z tekstem Dobrej Nowiny*, [w:] ред. М. Kuczyńska, J. Stradomski, *Ośrodki kultury dawnej Słowiańszczyzny i ich znaczenie dziejowe* (Krakowsko-Wileńskie Studia Słowistyczne, т. 12), Kraków 2017, с. 142.

¹⁴ В львовском Евангелии 1636 г. находится 56 гравюр к евангельскому тексту, во втором издании 1644 г. – 61, а в третьем – только 18, J. Ostapczuk, *Stare druki tetraewangelii lwowskich...*, с. 142–143.

Евангелий тетр, в том числе в остальных восьми киевских изданиях Евангелия. В большинстве случаев эти разночтения касаются помещенных на полях слов или предложений, относящихся к евангельскому тексту или поясняющих его. Например¹⁵, в Евангелии тетр 1697 г. к тексту Мк 1,6 и ѡдѣи акридѣи и мѣдѣ дивини на полях добавлено зелѣ вкоушенію прѣатное и дикий лѣвный; к Мк 1,45 не мощи емоу ѡвѣ во градѣ внити на полях добавлено ѡсѣ, а к Мк 1,24 глѣ, остави что намѣ и тебѣ на полях добавлено греческое слово ἕα. Только в двух местах исследованного евангельского текста были выявлены разночтения, а именно для Мк 1,19 и та въз корабли строаща мрежа – строахоу, и для Мк 2,22 но вино ново въз мѣху новы възлиати – влиано быти иматѣ¹⁶.

Находящийся в конце богослужебных Евангелий тетр **литургический апарат** в первых двух киевских Евангелиях тоже имеет свои особенности¹⁷, которые не повторяются ни в одном другом из исследованных печатных тетров. Считается, что среди сохранившихся рукописных Евангелий XI–XIII в. нет двух тождественных месяцевлов¹⁸, а похожие очень редки¹⁹ и встречаются в Евангелиях начиная лишь с XIV в.²⁰ Разнообразие в составе месяцевлов как рукописных, так и старопечатных Евангелий тетр зависело от различий использованных источников и особенностей местного богослужебного календаря²¹. Из литургических указаний, характерных только для месяцевлов первых двух киевских Евангелий тетр, на основе исследованного Оксаной Панкратьевой пока еще неопубликованного материала, можно заметить следующие упоминания о днях памяти святых: 5 сентября: в тоиже днѣ и оубиеніе сѣ глѣва кнѣза роѣ; 3 декабря: и прпѣбнагв оца нашегв Дѣвдѣла, выѣшаго епарха констаѣ грѣ; 13 декабря: и прпѣбнагв оца нашегв арсеня, иже въз латрѣ и в конце февраля: в лѣто четвѣртое, егда висектѣ вывадетѣ, тогда кѣд составляется, и кассианѣ слѣжба поется. Стоит отметить, что дни памяти многих местных киево-печерских святых – на что указывает исследование О. Панкратьевой – впервые были занесены в месяцевловы Евангелий тетр двух древнейших киевских изданий, а затем перепечаты-

¹⁵ J. Ostapczuk, *Евангелие от Марка в старопечатных изданиях богослужебных Евангелий*, [w:] ред. А.А. Алексеев, *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого*, Санкт-Петербург 2017, с. 365.

¹⁶ J. Ostapczuk, *Евангелие от Марка в старопечатных изданиях...*, с. 365.

¹⁷ В киевских тетрах Евангелия различны на всяку потребу следуют московским тетрам, печатавшимся с сер. XVII в. J. Ostapczuk, *Ewangelie czytane na wszelką potrzebę, różnorodnie w cyrylickich starych drukach tetraewangelii*, [w:] ред. М. Kuczyńska, J. Stradomski, *Zbrojne i ideologiczne konflikty w dawnym piśmiennictwie Słowian i ich echa w nowszej kulturze* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, т. 11), Kraków 2015, с. 118.

¹⁸ Сергей архиеп. (Спасский), *Полный месяцевлов Востока*, т. 1, изд. 2, Владимир 1901, с. 28; Л. П. Жуковская, *Еще о текстологии месяцевлова Евангелия (по датированным древнерусским апракосам XI–XII вв.)*, „Труды Отдела древнерусской литературы” 48, 1993, с. 81–87.

¹⁹ О. В. Лосева, *Русские месяцевловы XI–XIV веков*, Москва 2001, с. 5.37; она же: *Периодизация древнерусских месяцевловов XI–XIV в.*, „Древняя Русь”, 4, 2001, с. 14.

²⁰ О. В. Лосева, *Периодизация древнерусских месяцевловов...*, с. 14.

²¹ О. В. Лосева, *Русские месяцевловы...*, с. 5, 44; она же: *Периодизация древнерусских месяцевловов...*, с. 20.

вались только в киевских тетрах без изменений²² или с большими сокращениями²³ и иногда с добавлениями²⁴.

Предварительное исследование текста первого предисловия Феофилакта архиепископа Болгарского тоже выявило существование в нем текстологических различий, отсутствующих во всех других исследованных печатных тетрах²⁵. Среди них можно указать не следующие различия: просвѣщахъ са – наставлахъ са; самомоу ономоу – самомоу бѣ; того хотѣниа – вѣѣа хотѣниа; отъричетъ – рече; възрѣвни на женоу – такъ всакъ иже возриетъ на женѣ; преоуказа – оуказавъ; отъ давида – отъ авраама и давида; не разликують – не разнствѣють.

Присутствие в тексте церковнославянского перевода Евангелия, в месяцеслове и в предисловии Феофилакта архиепископа Болгарского к Евангелию от Матфея чтений, характерных только для первых двух киевских Евангелий тетр, изданных в 1697 и 1712 гг., предполагает, что похожая ситуация наблюдается и в других частях этих богослужебных тетров, в том числе и в предисловиях.

Целью исследования является попытка выявить текстологические различия всех четырех предисловий Феофилакта архиепископа Болгарского, характерных только для двух древнейших киевских тетров. В данном исследовании внимание сосредоточено на заглавиях, инципитах и эксплицитах, пропусках, добавлениях и текстологических различиях, характерных исключительно для тетров, изданных в Киеве в 1697 и 1712 гг. Благодаря этому возможна текстологическая характеристика небольших по объему текстов, которые находятся в разных частях Евангелия всех старопечатных кириллических богослужебных тетров, что в свою очередь позволит подтвердить или опровергнуть результаты ранее проведенных предварительных текстологических наблюдений.

В исследовании были использованы тетры, изданные в Тирговиште (1512), Ружане (1537), Сибиу или Сибине (1546), Белграде (1552), Брашове (1561/62), Мркшиной Цркви (1562), Москве (42 издания)²⁶, Вильнюсе (1575, 1600, ок. 1620 и 1644), Алба Юлии (1579), Шебеше (1579 и 1583), монастыре св. Иоанна около Бухареста (1582), Нижнем Новгороде (1613), Львове (1636, 1644, 1665, 1670, 1704, 1722

²² Например, 19 ноября: и прѣвѣнагъ оца нашего вараама печерскагъ; 2 декабря: и прѣвѣнагъ аданаса затворника печерскагъ.

²³ Например, указание на 15 октября в тоже же день и кѣза никола, нарицаемагъ сватоши, внѣка сватославова, брата владимерова и сватослава, иже по лѣтвѣхъ преставив са и погребенъ бѣ ѹстною в пещере кѣвской в кѣвских тетрах начиная с 1733 г. было сокращено до и прѣвѣнагъ никола сватоши, кѣза черниговскаго, печерскагъ ѹдѣлоторца; или указание на 11 декабря и прѣвѣнагъ оца нашего многострадальнагъ никона черноризца печерскагъ в кѣвских тетрах начиная с 1733 г. было сокращено до и прѣвѣнагъ никона сѣхагъ печерскагъ.

²⁴ Например, 29 декабря к св. Марку Печерскому (и прѣвѣнагъ оца нашего марка печерскагъ) был добавлен еще и св. Феофил (и прѣвѣнагъ марка и деофила).

²⁵ J. Ostapczuk, *Предисловие Феофилакта архиепископа Болгарского до евангелия от Матфея и житие ев. Матфея св. Софрония в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях*, Доклад прочитанный на Восьмых Римских Кирилло-Мефодиевских чтениях, Рим – Флоренция, 5–10 февраля 2018 г.

²⁶ Из московских тетров исследовались следующие издания: 1553/54 (узкошрифтное), 1558/59 (среднешрифтное), 1563/64 (широкошрифтное), 1606, 1627, 1628, 1637, 1640, 1644, 1648, 1651, 1657, 1663, 1668, 1677, 1681, 1685, 1688, 1689, 1694, 1703, 1716, 1717, 1744, 1745, 1748 (март), 1753, 1757, 1762, 1771 (январь и май), 1774, 1775 (январь), 1779 (июнь и август), 1784, 1785, 1786 (ноябрь), 1789 (август и ноябрь), 1791 и 1796.

и 1743), Почаеве (1759, 1768, 1771 и два издания 1780), Клиньцах (1786) и Киеве (1733, 1746, 1759, 1771, 1773 и 1784)²⁷. Было исследовано 78 из приблизительно 120²⁸ Евангелий, что составляет 65 % всех изданий старопечатных кириллических богослужебных тетров, выпущенных до 1800 года.

Как уже было упомянуто, все старопечатные кириллические тетры, в том числе и киевские Евангелия 1697 и 1712 гг., содержат предисловия Феофилакта архиепископа Болгарского. В двух киевских древнейших изданиях предисловиям предшествуют следующие заглавия:

Мф²⁹: сѣго деодилакта архієпископа болгарскаго предословіе на еваггелие христово, отъ сѣго матѣеа списаное;

Мк³⁰: предословіе еваггелиа сѣго отъ марка;

Лк³¹: предословіе отъ лоуки сѣго еваггелиа;

И³²: предословіе блѣженнаго деодилакта архієпископа болгарскаго на еваггелие сѣго иванна.

Во всех четырех заглавиях двух древнейших киевских тетров, как и львовских (кроме последнего 1743 г.), вместо слова предословіе везде стоит предословіе.

Заглавие первого предисловия киевских Евангелий 1697 и 1712 гг. открывается и заканчивается добавлением прилагательных: сѣго – в начале (т.е. сѣго деодилакта) и списаное³³ – в конце.

В двух древнейших киевских тетрах вторая часть заглавий всех четырех предисловий имеет четкие отличия от заглавий, присутствующих в большинстве исследованных тетров, т.е. вместо текста еже отъ матѣеа/марка/лоуки/иованна сѣго еваггелиа в них стоит: на еваггелие христово, отъ сѣго матѣеа [списаное] – в первом, еваггелиа сѣго отъ марка – во втором, отъ лоуки сѣго еваггелиа – в третьем и в четвертом на еваггелие сѣго иванна, в котором после существительного предословіе добавлено еще блѣженнаго деодилакта архієпископа болгарскаго.

Предисловия в двух киевских Евангелиях тетр 1697 и 1712 гг. имеют следующие инципиты:

Мф: иже бѣша прежде закона они божественнии мѣжие;

Мк: отъ марка сѣое еваггелие по десятихъ лѣтѣхъ;

Лк: лоука божественнии антиохинанинъ оубо бѣ родомъ;

И: доуха сила въ немощи совершаетъ са.

²⁷ Киевские издания 1737 и 1752 гг. не привлекались.

²⁸ Не исследован один тетр из Сибиу (1551 г.), один из монастыря св. Иоанна около Бухареста (после 1582 г.) и около 30 московских.

²⁹ Следующее заглавие: деофилакта архієпископа болгарскаго предисловіе еже отъ матѣеа сѣго еваггелиа присутствует в большинстве исследованных тетров.

³⁰ Следующее заглавие: предисловіе еже отъ марка сѣго еваггелиа присутствует в большинстве исследованных тетров.

³¹ Следующее заглавие: предисловіе еже отъ лоуки сѣго еваггелиа присутствует в большинстве исследованных тетров.

³² Следующее заглавие: предисловіе еже отъ иованна сѣго еваггелиа присутствует в большинстве исследованных тетров.

³³ Надо подчеркнуть, что только в заглавии Жития св. Евангелиста Марка тоже в конце добавлено списанное, т.е. житие сѣго еваггелиста марка ѿ блѣженнаго иеронима списанное.

Сравнение инципитов старших киевских изданий с инципитами, читающимися в большинстве исследованных тетров, выявило очень небольшие различия, только в трех местах. В первом предисловии вѣша стоит вместо оубо, во втором и в четвертом предисловиях в самом начале пропущены еже и ѿже.

Предисловия в двух киевских Евангелиях тетр 1697 и 1712 гг. имеют следующие эксплициты:

Мф: научьнѣмъ оубо начало³⁴ книги сице³⁵. книга родства иіса³⁶ хрѣта³⁷;

Мк: слыши оубо что рече зачало евангеліа иіса³⁸ хрѣта³⁹;

Лк: тако сего ради роди са господь тако да естество и законъ освѣтитъ;

И: да научнетъ са же глаголомъ евангелскимъ разнуотіе.

Сравнение эксплицитов старших киевских изданий с эксплицитами большинства исследованных тетров также выявило небольшие текстологические различия. В эксплиците первого предисловия пропущены: частица же⁴⁰ (после глагола научьнѣмъ) и в самом конце два существительных сѣа дѣдва (после слов иіса хрѣта), что повторяется и в некоторых других тетрах⁴¹. Самые яркие различия находятся в эксплиците предисловия к четвертому Евангелию. В нем в конце пропущено начало первого стиха Евангелия от Иоанна вѣ началѣ⁴² вѣ слово, к которому иногда добавлялась его вторая часть и слово вѣ оу бѣа и бѣъ вѣ слово. На месте эксплицита четвертого предисловия, присутствующего в двух старших киевских тетрах да научнетъ са же глаголомъ разнуотіе рядом с добавленным прилагательным евангелскимъ (после слова глаголомъ) в большинстве исследованных Евангелий тетр стоит да научемъ оубо и глаголомъ разгнотіе. Во втором и третьем эксплиците различия отсутствуют.

Ни в одном из четырех предисловий Феофилакта архиепископа Болгарского двух древнейших киевских богослужебных Евангелий тетр не подтверждено пропусков или добавлений⁴³ больших частей текста, не известных по другим исследованным Евангелиям.

Пропущенный во втором предисловии киевских тетров 1697 и 1712 гг. фрагмент текста, начинающийся словами тѣмъ же нѣщыи аще и испытѣвши мнитъ са... и закан-

³⁴ Выявлено различие: почало.

³⁵ Выявлено различие: сице.

³⁶ Выявлены различия: іс, іу и ісѣ.

³⁷ Выявлены различия: хѣа и хрѣта.

³⁸ Выявлены различия: іу, іс, ісѣ, ісѣа и ісѣа.

³⁹ Выявлены различия: хѣ, хрѣта, хѣа и добавление слов сѣа воина.

⁴⁰ Пропуск же выявлен и в Евангелии 1537 г. из Руяна.

⁴¹ Пропуск слов сѣа дѣдва выявлен в Евангелиях из Москвы 1553/54 г., Шебеша 1579 и 1583 гг., монастыря св. Иоанна около Бухареста 1582 г. и Вильнюса 1575 и 1600 гг.

⁴² Выявлено различие: вѣ начало.

⁴³ Например, в Евангелии из монастыря св. Иоанна около Бухареста (1582) выявлены добавления следующих фрагментов текста: инакоже дѣ, сѣтъ еврѣи, ими же стѣлпи сѣтъ мирѣ. мирѣ во чѣтири страны имацѣ. вѣстѣкъ западь. свѣрь. и полдѣне. подоваше быти и чѣтиремъ стѣлпом и сѣблюдшии вѣдѣща блгаа вѣщавает са. а не вѣровавшимъ оубо оученію и заповѣди, которые в двух почаевских Евангелиях 1780 гг. переданы так: и инакоже чѣтири сѣтъ блговѣста, зане столпы сѣтъ сіа мира, мира же чѣтире страны имѣцагѣ, востокъ, западь, свѣрь и полдѣнь. подоваше быти и столпимъ чѣтиремъ и хранащымъ вѣдѣща блгаа вѣщаваютъ. не оубѣровавшимъ же догматчымъ или заповѣди.

чивающийся ...начинаетъ оубо марко еѡлине отъ предтечева превываниа и показаниа⁴⁴, отсутствует⁴⁵ также в Евангелиях вильнюских, львовских, московских (начиная с издания 1657 г.), а также в почаевских. Находящийся в третьем предисловии двух древнейших киевских тетров относительно большой текст, начинающийся словами тридесатолѣтенъ оубо сѡи господь крѣти са... и заканчивающийся ...іако да естество и законъ осватитъ⁴⁶, присутствует⁴⁷ также во всех московских, остальных киевских и почаевских изданиях. Находящийся в четвертом предисловии киевских тетров 1697 и 1712 гг. большой фрагмент текста, начинающийся словами люблаше же са паче всѣхъ оученикѣ юаннѣ... и заканчивающийся ...се бо рече мати твоѡа и понеже сѡа сице нѡмощъ⁴⁸, тоже присутствует⁴⁹ в тетрах среднеболгарского и сербского изводов, а также московских и остальных киевских и почаевских.

Текстологическое исследование главного текста предисловий Феофилакта архиепископа Болгарского указывает на существование различий, характерных исключительно для первых двух богослужебных киевских Евангелий тетр 1697

⁴⁴ тѣмъ же нѣцыи аще и испытѣнѣише мнѣтъ са сице оубо некою мысль рѣша о еѡлистеуѣ иже на хѣроувѣнѣхъ сѣдѡи богъ ихъ же четвероличны писанине глаголетъ предасть намъ четверообразное еѡлине. единѣмъ доухомъ сѣдржимо іако же бо оубо хѣроувѣномъ коемоуждо едино оубо лице рѣша подобно львоу ино же члѣкоу ино орлоу и ино тельцоу сице еѡальскѡна проповѣди коупла еже оубо отъ иоанна еѡлине имать лѡвоо лице. црѣско во левѣ и владѣиѣтвенно. такоже оубо и иоаннѣ отъ црѣгаго и влѣчесаго сана божества словоу зачатъ рекъ въ началѣ бѣ слово. а еже отъ матѣеа, члѣколично отъ еже во по плоти роженѡна и възлѣченѡна словоу начатъ отъ марка же, орлоу прикладаемо отъ пророцества бо начатъ иоаннѡва. пророческа же благодать провидѣтелна соущи, и остродалнаѡа видаци, орелъ есть. рѣша бо орла острозрителна быти іакоже и единъ точно отъ ихъ животныхъ кѣ солнцоу мощи възирати не помыѣла телцоу же подобно еже отъ лоуки тѣмъ же и отъ свѡщенства захарѡна начатъ, о грѣсѣхъ людскихъ кадацѡу и телецъ же бѣ жремѣ тогда о грѣсѣхъ начинаетъ оубо марко еѡлине отъ предтечева превываниа и показаниа.

⁴⁵ Он присутствует в тетрах среднеболгарского и сербского изводов и московских до 1653 г.

⁴⁶ тридесатолѣтенъ оубо сѡи господь крѣти са понеже тои возрастъ сѣвершѣнѣи въ немъ члѣкъ есть или искоушенъ или не искоушенъ родословѡи бо того лоука и възлѣпѣти матѣен іако да іавнѣтъ іако иже нынѣ родивѣн са по плоти отъ бога есть виждь оубо родословѡи како сѣвершаеѣтъ са на бога и іако да оувѣмы іако все иже по средѣ отѣца кѣ богу възведетъ и сынѡве творѣтъ сего ради воплоти са имать же ино рѣци не вѣроваше са рожество господне понеже безсѣменно соущѣ хота оубо іавнѣти благовѣстникъ іако и иногда без сѣмене быеть члѣкъ отъ долнихъ восходитъ кѣ адамоу и кѣ богу точно не глагола намъ аще не вѣроуещи како етери адѡмъ быеть без сѣмене възыди ми оумомъ кѣ первоуму адамоу и обрацѣши того без сѣмене вывша отъ бога и прочее не невѣроуи ищѡутъ же нѣцыи како оубо матѣен иосѣфа іаковѡла глѣтъ быти сына лоука же, илии не возможно же тогоже двѣма отѣцѣма быти сына глѡа оубо кѣ семоу іако іаковѣ и илии единоматѣрна братѡна иного же и иного отѣца оумеръ оубо илии безчадѣнъ привѣдъ женѡу его іаковѣ дѣтотворитъ отъ неѡ и тако глаголетъ са иосѣфъ іаковѣлъ сѡи сынъ по естествоу и илии по закону іаковѣ оубо естествомъ того родѡи и по истинѣ и по естествоу прочее сынъ того есть илии же по законуу точно быеть сынъ ибо законъ повелѣваше аще кто оумретъ безчадѣнъ семоу женѡу събражати са братѡу его и еже отъ него рождѣше са мнѡмо соущѣ оумершаго аще и по естествоу живаго быеть тѣмъ же доврѣ блговѣстницы глаголютъ и не съпротивляютъ са матѣен оубо естествонаго отѣца иосѣфѡва воспѡиоуетъ лоука же иже по законуу отѣца его вывѣдетъ си рѣчь илии іако да іавѡтъ оѡи іако сего ради родѡи са господь іако да естество и законъ осватитъ.

⁴⁷ Он отсутствует в тетрах среднеболгарского и сербского изводов, вильнюских и львовских.

⁴⁸ люблаше же са паче всѣхъ оученикѣ юаннѣ господомъ іако простъ же и кротокъ и блгнравѣишии и іако чѣстъ сердцемъ, си рѣчь дѣбственикѣ егоже ради дарованию възвренъ быеть не видимыми многими таинствы насладивъ са блженѡи бо рече чѣстѡи сердцемъ іако тѡи бога оузратъ бѣ же оубо и сродникъ гѣви и како слыши іосѣфъ иже прѣсѣтѣви богородицы обрѡучникѣ имаше отъ первѣѡа жены дѣтѣн семь чѣтыри моужескии полъ и три женекѣ марѣу едѣри, и соломоно сѡа оубо соломоин сѣнъ бѣ юаннѣ сѡи оврѣтаеѣтъ са оубо гѣ оунецъ емоу сынъ понеже во ѡцѣ гѣи іосѣфъ сего же иосѣфа дѣи соломоина сестра оубо гѣи сѡа вывѣаеѣтъ са тѣмъ же и сѡа сѣнъ юаннѣ сестрициѣ гѣи не не—подобно же васнѣ и имени матери же его : и самѡмоу евангѣлистеу разгноути нѡ мѣти оубо соломоина нарицаемаѡ толкоуетъ са мирнаѡа юаннѣ же блгодать еѡ да вѣеть оубо всѡка доуша іако іаже мирна кѣ члѣкомъ и по дѣи отъ страстен матери вывѣаеѣтъ блгтвенныѡа блгодати смѡтримъ же и нѣчто чюдѣнѣше слѡучѣше са о семъ стѡмъ евангѣлистеу точно бо сѡи три мѣтри іавѡлаеѣтъ са имѣи естествоноу соломоино и громъ сынъ бо промовъ евангѣлѣскаго ради велегласна богородицоу се бо рече мати твоѡа и понеже сѡа сице нѡмощъ.

⁴⁹ Он отсутствует в тетрах вильнюских, львовских и почаевских.

и 1712 г. Большое количество текстовых разночтений подтверждено только в первом и четвертом предисловиях, а во втором и третьем они почти не встречаются. Их распределение указано в четырех следующих таблицах.

Предисловие Феофилакта архиепископа Болгарского к Евангелию от Матфея	
не писанми и книгами <u>просвѣщахѹ са</u>	не писанми и книгами <u>наставлахѹ са</u>
самомоу <u>оному</u> <u>всѣдоующеу</u>	самомоу <u>вѣѹ</u> <u>всѣдѹющеу</u>
<u>понеже</u> <u>изнемогоша</u> <u>чловѣцы</u>	<u>по се же</u> <u>ѹко</u> ⁵⁰ <u>изнемогоша</u> <u>чловѣцы</u>
поне сими <u>вспоминаютъ</u> <u>того</u> <u>хотѣнїа</u>	поне сими <u>вспоминаютъ</u> <u>бжїа</u> <u>хотѣнїа</u> ⁵¹
егда глаголетъ <u>гъ</u> не вонте <u>са</u> <u>отъ</u> <u>оуби-</u> <u>ваюцихъ</u> <u>тѣло</u> <u>дшюу</u> <u>же</u> <u>не</u> <u>могущихъ</u> <u>оубити</u>	на полях добавлено: <u>мѹтї</u> . и немного дальше <u>тѹже</u>
боудѣте <u>моудри</u> <u>ѹко</u> <u>змїа</u> и <u>цѣли</u> <u>ѹко</u>	на полях добавлено: <u>лѹѣ</u> <u>б̄</u> .
<u>цѣломоудрию</u> <u>ѹкоже</u> <u>егда</u> <u>отърицетъ</u> ⁵² <u>взрѣвыи</u> <u>на</u> <u>женоу</u> <u>къ</u> <u>еже</u> <u>вждѣлѣти</u> <u>тоу</u>	<u>цѣломоудрию</u> <u>же</u> ⁵³ <u>егда</u> <u>рече</u> <u>ѹкв</u> <u>всѹ</u> <u>иже</u> <u>возрї</u> <u>на</u> <u>женѹ</u> <u>къ</u> <u>еже</u> <u>вждѣлѣти</u> <u>тоу</u>
<u>боудущими</u> ⁵⁴ <u>преташе</u> ⁵⁵ <u>моуками</u>	<u>боудущими</u> <u>претатъ</u> <u>моуками</u>
<u>благо</u> и <u>добрѣ</u> или <u>бл҃ги</u> и <u>добри</u> или <u>бл҃ги</u> и <u>добрѣ</u>	<u>бл҃ги</u> и <u>добро</u>
или <u>отъ</u> <u>своихъ</u> <u>исправлени</u> <u>сиа</u> <u>приахомъ</u>	или <u>отъ</u> <u>нашихъ</u> <u>исправлени</u> <u>сиа</u> <u>приахомъ</u>
<u>написа</u> <u>ев҃лине</u> <...> <u>ко</u> <u>иже</u> ⁵⁶ <u>отъ</u> <u>евреи</u> <u>вѣровавшимъ</u> ⁵⁷	<u>написа</u> <u>ев҃лине</u> <...> <u>къ</u> <u>тѣмъ</u> <u>иже</u> <u>отъ</u> <u>евреи</u> <u>вѣроваша</u>
<u>истинны</u> <u>бл҃тъ</u> ⁵⁸ <u>преоуказа</u> ⁵⁹	<u>истинны</u> <u>бл҃тъ</u> <u>оуказавъ</u>
<u>почиваетъ</u> ⁶⁰ <u>оубо</u> ⁶¹ <u>иудеи</u> егда слышитъ <u>ѹко</u> <u>отъ</u> <u>давида</u>	<u>доволенъ</u> <u>оубо</u> <u>естъ</u> <u>вѣровавыи</u> <u>отъ</u> <u>иудеи</u> ⁶² егда слышитъ <u>ѹко</u> <u>отъ</u> <u>авраама</u> и <u>дѣда</u>

⁵⁰ Чтение выявлено и в львовском Евангелии 1743 г.

⁵¹ Выявлено следующее разночтение: бжїѹ вола.

⁵² Выявлены следующие разночтения: ѹваѣть и вѣцаетъ.

⁵³ Пропуск же выявлен и в Евангелии из монастыря св. Иоанна около Бухареста (1582).

⁵⁴ Выявлены следующие разночтения: бждѣцаа и боудущимъ.

⁵⁵ Выявлены следующие разночтения: прѣтеци, преташа, прѣтатъ и прѣтатъ са.

⁵⁶ Выявлены следующие разночтения: къ иже, къ еже и къ.

⁵⁷ Выявлены следующие разночтения: вѣровавшимъ отъ евреи.

⁵⁸ Выявлены следующие разночтения: благодать, бл҃ги, благодѣти и благодѣтъ.

⁵⁹ Выявлены следующие разночтения: воспрїавъ и исповѣда.

⁶⁰ Выявлены следующие разночтения: почиважтъ и почиваетъ.

⁶¹ Выявлено следующее разночтение: во.

нꙋ глаголеши ⁶³ ми ꙗко не довлѣ ли единꙋ блговѣстникꙋ слыши ꙗко довлѣаше	нꙋ глаголеши ми ꙗко не довлѣлъ ли единꙋ блговѣстникꙋ слыши ꙗко довлѣлъ бы
въ поуждениихъ бо и истиннѣишихъ ⁶⁴ не разликують ⁶⁵ и аще въ поуждениихъ и истиннѣишихъ ⁶⁶ не разликують ⁶⁷	въ поуждениихъ бо и истиннѣишихъ не различють и аще въ поуждениихъ и истиннѣишихъ не различють
възвнѣвати са хоташе ⁶⁸	възвнѣвати са можаше
съѣдоша са ⁶⁹ дрѣво дрѣво ⁷⁰	съѣдше дрѣво дрѣво
мнатъ са въ нѣкихъ разликовати	мнатъ са въ нѣкихъ различевати
и сиа оубо сице на чѣмъ же оуже	и сим оубо сѣчимъ тако на чѣмъ оуже

Предисловие Феофилакта архиепископа Болгарского к Евангелию от Марка	
приблизъ же ⁷¹ по въсѣмъ мадеови съти- четъ ⁷³ сѣ еѣалистъ	приблизъ же по въсѣмъ мадеови пишетъ сѣ еѣалистъ

Предисловие Феофилакта архиепископа Болгарского к Евангелию от Луки	
понеже тои возрастъ съвершени въ немъ члкъ есть	понеже въ тои возрастъ съвершени члкъ есть
родослови бо того лѹка и възъпать матрѣи	родослови бо того лѹка и възглашаетъ матрѣи

Предисловие Феофилакта архиепископа Болгарского к Евангелию от Иоанна	
ѣже доуха сила въ немощи ⁷⁴ совершаетъ са	доуха сила ⁷⁵ въ немощи совершаетъ са с добавленным на поляхъ Ѧ коѢ Ѣ

⁶² Чтение выявлено и в почаевских тетрах 1768 и 1780 гг., в которых после отъ нѣден добавлено въровавши.

⁶³ Выявлено следующее различие: речѣши.

⁶⁴ Выявлено следующее различие: главнѣишихъ.

⁶⁵ Выявлено следующее различие: не различествють.

⁶⁶ Выявлено следующее различие: и главнѣишихъ.

⁶⁷ Выявлено следующее различие: не различествють.

⁶⁸ Выявлены следующие различия: възмнѣли са би и възмнѣли са бы быша.

⁶⁹ Выявлены следующие различия: съѣдоша и съѣдѣше.

⁷⁰ Выявлено следующее различие: дрѹгъ съ дрѹгомъ.

⁷¹ Выявлены следующие различия: съгласнѣ же и в малѣ же.

⁷² Выявлены следующие различия: по въсѣхъ и и не во всемъ.

⁷³ Выявлено следующее различие: согласѣтъ.

⁷⁴ Выявлено различие въ немощѣхъ.

⁷⁵ Чтение выявлено и в тетрах почаевских 1780 гг.

ПАЧЕ ЖЕ ОТЪ ИЖЕ О ВЕЛИКОМЪ БГОСЛОВѢ ⁷⁶	ПАЧЕ ЖЕ ОТЪ ИВАННА ВЕЛИКАГО БГОСЛОВА
НЪ И ОТЪНЮДЬ ⁷⁷ БЕЗКНИЖЬНЪ	НЪ И ОТЪНЮДЬ НЕКНИЖЬНЪ
ВЪ ДЪБАНИИХЪ СВЪДЪТЕЛЬСТВОУЕТЪ	ВЪ ДЪБАНИИХЪ АПТЛАСКИХЪ СВЪДЪТЕЛЬСТВОУЕТЪ с добавленным на полях ДЪБА ^{II} Д
НЪ РЫБАРСКИА ХИТРОСТИ ВИДСАИДА БО СЕГО ИЗНЕСЕ	НЪ РЫБАРСКИА ХИТРОСТИ СЕЛО ВИДСАИДА БѢ
НИЧТОЖЕ О ПРЕВЪЧУНОМЪ ЕГО БЫТИИ ІАСНЪИШЕ И ОБЫАВЛЕННЪИШЕ ⁷⁸ РЕКШИМЪ	НИЧТОЖЕ О ПРЕВЪЧУНОМЪ ЕГО БЫТИИ ІАСНЪ И ІАВЛЕННЪ РЕКШИМЪ
ПОСОУДИТИ ⁷⁹ ЖЕ ІАКО ЗДРАВО ИМОУЩИМЪ	РАЗСЪДИ ЖЕ ІАКО ПРАВО ⁸⁰ ИМОУЩИМЪ
И НИЧТОЖЕ КЪ БЛГОДАТИ ⁸¹ РЕКШЕМЪ ⁸² АПОСТОЛОМЪ ⁸³	И НИЧТОЖЕ ПРОТИВНО АПОСТОЛОМЪ НАПИСАША
СИА ЖЕ СЕМОУ РАСПРОСТРЪТИ И ⁸⁴ ИЗІАСНИТИ И ПРИЛОЖИТИ СВОИМЪ БЛГОВЪСТИЕМЪ	СИА ОНЪ РАСПРОСТРЕ И ИЗІАСНИ И ПРИЛОЖИ КО СВОЕМЪ ЕУЪІАНО
ХЪА ВЪЗНЕСЕНИА	ХЪА ВЪЗНЕСЕНИА НА НБСА
ПАЧЕ ВСѢХЪ ОУЧЕНИКЪ	ПАЧЕ ВСѢХЪ УЧНИКОВЪ ОТЪ ГОСПОДА
БѢ ЖЕ ⁸⁵ ОУБО И СРОДНИКЪ ГЪВИ	БѢ ЖЕ К ТОМЪ СРОДНИКЪ ГЪВИ ИВАННЪ
ИМАШЕ ОТЪ ПЕРВЫА ЖЕНЫ ДЪТЕНІ <...> ЧЕТЫРИ МОУЖЕСКИИ ⁸⁶ ПОЛЪ	ИМАШЕ ОТЪ ПЕРВЫА ЖЕНЫ ЧАДА <...> ЧЕТЫРИ МЪЖЕСКА ПОЛА ІАКЪВА ІУСИЮ СУМЕВНА И ІЪДАЪ
ОВРЪТАЕТЪ СА ОУБО ГЪ ОУНЕЦЪ ⁸⁷ ЕМОУ СЫИ	ОВРЪТАЕТЪ СА ОУБО ГЪ ВДИ ЕМОУ БЫТИ
ПОНЕЖЕ БО ѠЦЪ ГЪВИ ІОСИФЪ	ПОНЕЖЕ ѠЦЪ БѢ МНИМЫИ ГЪВИ ІОСИФЪ

⁷⁶ Выявлены следующие разночтения: ѡнь еуѣлість иже съ писа сіе еуѣліе великыи" бгословѣ, паचे же о великомъ бгословѣ, паче же о великомъ иваннѣ бгословѣ и паче же отъ еже о великомъ бгословѣ.

⁷⁷ Выявлено добавление на полях пояснительного слова весма.

⁷⁸ Выявлены следующие разночтения: о іавленнѣише и обивавленнѣиши.

⁷⁹ Выявлены следующие разночтения: полъжити и посъди.

⁸⁰ И в позднейших киевских и почаевских.

⁸¹ Выявлены следующие разночтения: блгдѣти и ласкателнн.

⁸² Выявлены следующие разночтения: рекше, рекши, рекшимъ, рекшими, рекша и рекоша.

⁸³ Выявлено разночтение апостоли.

⁸⁴ Выявлено добавление бгословнѣ.

⁸⁵ Выявлено разночтение бѣше же.

⁸⁶ Выявлены разночтения: моужескѣ и мжжѣ.

⁸⁷ На поле в некоторых тетрах добавлено: стрый, дада или стрый дада.

<u>сестра оубо гѣи сиа вмѣнаетъ са</u> <u>тѣмже и сеа снѣз юаннѣ</u>	<u>сестра гдѣви вмѣнаетъ са</u> <u>тѣмже и снѣз еа юаннѣ</u>
<u>и самому евангелистоу разгноути</u>	<u>и самого евангелиста издаснити</u>
<u>яко яже мирна къ члкъмъ</u> <u>и по дщи отъ страстен</u>	<u>яко мирна та сѣщи къ члкъмъ</u> <u>и свободна отъ страстен</u>
<u>и понеже сиа сице имоутъ</u> ⁸⁸	<u>но сие въ предословии рещи довлѣетъ</u>

Присутствие во всех четырех предисловиях Феофилакta архиепископа Болгарского текстологических различий, характерных только для первых двух древнейших богослужебных Евангелий тетр, напечатанных в Киеве в 1697 и 1712 гг., указывает на то, что все они подвергались правке. Многочисленность вариантов текста в предисловиях к Евангелиям от Матфея и Иоанна указывает на их большую и тщательную обработку, в противоположность двум другим предисловиям к Евангелиям от Марка и Луки, в которых выявлено всего 6 различий. Почему детальной правке подвергся именно текст первого и четвертого предисловий, на основе выявленного текстологического материала ответить невозможно. Решение этого вопроса требует, наверное, привлечения к исследованию рукописных славянских источников и проведения последующих исследований с учетом данных из других областей, т.е. греческой рукописной и печатной традиции.

Сопоставление результатов исследования первого предисловия Феофилакta архиепископа Болгарского к Евангелию от Матфея с некоторыми другими старопечатными кириллическими книгами, содержащими не только четыре Евангелия, но и Деяния Апостолов, послания Апостолов, Апокалипсис и иногда даже Псалтирь, показало, что только одно киевское издание Нового Завета 1703 г. следует текстологической редакции предисловий двух древнейших киевских богослужебных Евангелий 1697 и 1712 гг. Киевские издания Нового Завета с Псалтирью 1658 и 1692 гг. имеют общие чтения в первом предисловии со львовскими Евангелиями тетр, а новозаветные киевские издания 1727, 1732 и 1741 гг. – чтения московских Евангелий.

Текстологическое исследование предисловий Феофилакta архиепископа Болгарского подтвердило, что все тексты, образующие одно целое, независимо от их объема (большого или малого), заслуживают подробного исследования и всегда должны рассматриваться как отдельные исследовательские единицы. Они – даже в своем небольшом объеме – служат иногда толчком для следующих научных работ.

⁸⁸ Выявлено различие и оубо сиа предглаголаша са блговѣстнѣ.

SUMMARY

Jerzy Ostapczuk

**Introductions to the Gospels by St. Theophylact, Archbishop of Bulgaria,
in Kiev tetraevangelions from 1697 and 1712**

Keywords: Introduction, St. Theophylact Archbishop of Bulgaria, cyrillic early printed book, tetraevangelion, Kiev, 1697, 1712

The article is devoted to the textology of the Introductions to every Gospel written by St. Theophylact, Archbishop of Bulgaria, in two early printed Cyrillic tetraevangelions issued in Kiev in 1697 and 1712. All textological variants characteristic only to these two earliest kievian editions that are presented in this publication prove that these four texts, that precede every Gospel book, undergone redaction (especially the first and the fourth).